Stílogo

Acuerdo de confidencialidad

Prestación de servicios lingüísticos

REUNIDOS

De una parte, **STILOGO S.L.**, con NIF B93473007 y domicilio en c/ Marqués de Salamanca, 3, 2.º A, 29620 Torremolinos (Málaga), representada por la persona que se indica a continuación (en adelante, «Stílogo»):

Nombre y apellidos | NIF | Cargo

De otra parte, la persona física o jurídica que se indica a continuación (en adelante, «el Cliente»):

Nombre y apellidos o razón social | NIF / CIF

Domicilio

Representante (si procede) | Cargo

Ambas partes se reconocen capacidad suficiente para suscribir el presente acuerdo y

EXPONEN

I. Que el Cliente tiene previsto encargar a Stílogo el servicio o proyecto que se describe a continuación (en adelante, «el Encargo»):

Servicio o proyecto

II. Que, para realizar el Encargo, el Cliente debe facilitar a Stílogo documentos e información de carácter reservado, y que ambas partes desean fijar las condiciones en que Stílogo los tratará.

Por ello, acuerdan las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. Objeto. El presente acuerdo regula la obligación de Stílogo de mantener la confidencialidad de la Información Confidencial que reciba del Cliente con motivo del Encargo, así como del propio Encargo.

Segunda. Información Confidencial. Se considera Información Confidencial todo documento, texto, archivo, dato o información, en cualquier formato y por cualquier medio, que el Cliente facilite a Stílogo con motivo del Encargo, incluidos los borradores y los trabajos resultantes (textos revisados, traducidos o redactados), así como la existencia y el contenido del propio Encargo.

Tercera. Exclusiones. No tendrá la consideración de Información Confidencial la que: a) sea o pase a ser de dominio público sin incumplimiento de este acuerdo por parte de Stílogo; b) Stílogo conociera legítimamente antes de recibirla del Cliente; c) Stílogo reciba legítimamente de un tercero no sujeto a obligación de confidencialidad. Si una autoridad judicial o administrativa exigiera a Stílogo revelar Información Confidencial, Stílogo lo comunicará al Cliente, siempre que la ley lo permita, y se limitará a facilitar la información estrictamente requerida.

MODELO

STILOGO S.L., con NIF B93473007, está inscrita en el Registro Mercantil de Málaga, tomo 5501, folio 202, inscripción 1 con hoja MA-133383.

Cuarta. Obligaciones de Stílogo. Stílogo se compromete a: a) utilizar la Información Confidencial únicamente para realizar el Encargo; b) no divulgarla, cederla ni comunicarla a terceros sin autorización previa y por escrito del Cliente; c) limitar el acceso a las personas de su equipo que intervengan en el Encargo, todas ellas obligadas por compromisos de confidencialidad escritos al menos tan estrictos como los de este acuerdo; d) aplicar medidas técnicas y organizativas adecuadas para protegerla, como comunicaciones cifradas y acceso restringido; e) no introducirla en servicios externos que puedan conservarla o reutilizarla, incluidas las herramientas de inteligencia artificial, salvo autorización expresa del Cliente. Esta autorización se entiende otorgada cuando el Encargo sea de traducción con inteligencia artificial y posedición, que se realizará con versiones profesionales que no utilizan los datos para entrenar sus modelos. No se considerará incumplimiento la consulta de términos aislados o de cuestiones generales formulada sin contexto ni datos que permitan identificar al Cliente, el Encargo o su contenido; f) no mencionar al Cliente ni el Encargo como referencia comercial sin su consentimiento.

Quinta. Propiedad. La Información Confidencial y los trabajos resultantes pertenecen al Cliente. Este acuerdo no otorga a Stílogo ningún derecho de propiedad intelectual o industrial sobre ellos.

Sexta. Eliminación. Una vez finalizado el Encargo, Stílogo eliminará de sus sistemas la Información Confidencial en un plazo máximo de sesenta días, o antes si el Cliente lo solicita, y le confirmará la eliminación por escrito si así lo pide. Se exceptúan los datos que Stílogo deba conservar por obligación legal, como los de facturación, que se mantendrán bloqueados durante el plazo legal, y las copias de seguridad, que se eliminan automáticamente en su ciclo ordinario, de cinco semanas como máximo.

Séptima. Protección de datos personales y encargo del tratamiento. Cuando la información o documentación facilitada por el Cliente, o a la que Stílogo tenga acceso con motivo del Encargo, contenga datos personales que deba tratar por cuenta de aquel, el Cliente actuará como responsable del tratamiento y Stílogo como encargada del tratamiento, de conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 (RGPD) y la Ley Orgánica 3/2018 (LOPDGDD).

La finalidad y el alcance del tratamiento se limitarán exclusivamente a la prestación de los servicios contratados, con independencia de la naturaleza, contenido, formato o soporte de la información. Las operaciones se ajustarán a las necesidades del Encargo, cuyos tipos de datos personales, categorías de interesados, operaciones autorizadas y duración deberán quedar identificados en la documentación contractual correspondiente antes del inicio del tratamiento.

Stílogo se compromete a tratar los datos personales únicamente siguiendo las instrucciones documentadas del Cliente, sin utilizarlos para finalidades propias, garantizando su confidencialidad y restringiendo el acceso al personal autorizado, sujeto al correspondiente deber de secreto. Asimismo, aplicará las medidas técnicas y organizativas adecuadas para garantizar la seguridad, integridad, disponibilidad y confidencialidad de la información, conforme al artículo 32 del RGPD, e informará inmediatamente al Cliente si considera que alguna instrucción vulnera la normativa aplicable.

Igualmente, colaborará con el Cliente en la atención de los derechos de los interesados, la gestión de incidencias de seguridad, las evaluaciones de impacto y las consultas previas que legalmente procedan. Cualquier violación de seguridad de datos personales de la que Stílogo tenga conocimiento será comunicada al Cliente sin dilación indebida, conforme al artículo 33.2 del RGPD, facilitando la información necesaria para su gestión. Corresponderá al Cliente, como responsable del tratamiento, valorar y realizar, cuando proceda, la notificación a la autoridad de control, sin dilación indebida y, de ser posible, en un plazo máximo de 72 horas desde que tenga conocimiento de la brecha. Stílogo pondrá a disposición del Cliente la documentación acreditativa del cumplimiento de sus obligaciones y permitirá las auditorías e inspecciones legalmente previstas.

Con la firma del presente acuerdo, el Cliente autoriza con carácter general a Stílogo a recurrir a colaboradores profesionales externos que actúen como subencargados del tratamiento, cuando su participación resulte necesaria para la prestación de los servicios contratados. Stílogo facilitará al Cliente la relación de subencargados previstos y comunicará previamente cualquier incorporación o sustitución, permitiéndole formular oposición antes de que el nuevo

STILOGO S.L., con NIF B93473007, está inscrita en el Registro Mercantil de Málaga, tomo 5501, folio 202, inscripción 1 con hoja MA-133383.

subencargado acceda a los datos. Todos ellos estarán sujetos a obligaciones contractuales de protección de datos equivalentes a las asumidas por Stílogo, que continuará siendo responsable ante el Cliente de su cumplimiento.

La utilización de herramientas de inteligencia artificial y otros servicios tecnológicos se ajustará a las condiciones establecidas en la cláusula cuarta del presente acuerdo, garantizando la confidencialidad de la información y el cumplimiento de la normativa de protección de datos, especialmente en materia de subcontratación y transferencias internacionales, cuando corresponda. Cuando exista una obligación legal de efectuar un tratamiento o transferencia internacional de datos personales, Stílogo informará previamente al Cliente de dicha exigencia, salvo que la normativa aplicable lo prohíba por razones importantes de interés público.

Finalizada la prestación del servicio, Stílogo devolverá o suprimirá los datos personales y sus copias conforme a las instrucciones del Cliente y a lo establecido en la cláusula sexta del presente acuerdo, sin perjuicio de las obligaciones legales de conservación y del bloqueo de datos cuando proceda.

Por su parte, el Cliente será responsable de determinar las finalidades del tratamiento, garantizar la legitimidad de los datos facilitados y proporcionar las instrucciones necesarias para su correcta gestión, comunicando cualquier circunstancia que requiera medidas especiales de protección.

Las personas interesadas podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación del tratamiento, portabilidad y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, cuando procedan, ante el Cliente como responsable del tratamiento. Para cualquier consulta relacionada con la protección de datos o con los servicios prestados, podrán dirigirse a Stílogo mediante el correo electrónico pdatos@stilogo.com. Las solicitudes recibidas por Stílogo relativas a datos tratados por cuenta del Cliente serán trasladadas a este sin dilación indebida. La información adicional sobre la política de protección de datos de la entidad titular del sitio web puede consultarse en https://www.stilogo.com/proteccion-de-datos-y-confidencialidad/.

El deber de confidencialidad subsistirá una vez finalizado el Encargo, sin que ello autorice la conservación indefinida de los datos personales. En todo caso, prevalecerán las disposiciones imperativas de la normativa de protección de datos.

Octava. Duración. Este acuerdo entra en vigor en la fecha de su firma y obliga a Stílogo durante la realización del Encargo y durante los cinco años siguientes a su finalización. La obligación de proteger los datos personales se mantendrá sin límite de tiempo.

Novena. Incumplimiento. El incumplimiento de este acuerdo por parte de Stílogo le hará responsable de los daños y perjuicios que se deriven para el Cliente, conforme a la ley.

Décima. Ley aplicable y jurisdicción. Este acuerdo se rige por la ley española. Para cualquier controversia, las partes se someten a los juzgados y tribunales de Málaga, salvo que el Cliente tenga la condición de consumidor, en cuyo caso serán competentes los de su domicilio.

Y, en prueba de conformidad, las partes firman el presente acuerdo en el lugar y la fecha indicados. Stílogo lo firma exclusivamente con firma electrónica: cualquier ejemplar sin ella carece de validez.

Lugar	Fecha

Por Stílogo	Por el Cliente

STILOGO S.L., con NIF B93473007, está inscrita en el Registro Mercantil de Málaga, tomo 5501, folio 202, inscripción 1 con hoja MA-133383.